



Č. UVN-15-14/2022-014

Zmluva o predaji a podpore predaja reagensí, spotrebného materiálu, kontrolného materiálu a kalibrácií

Agreement on sale and promotion of sale of reagents, consumables, calibration and control materials

(ďalej len „*Zmluva*“)

(hereinafter as the „*Agreement*“)

uzavretá podľa § 262 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

concluded pursuant to § 262 sec. 2 and subsequent provisions of the Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended, by and between the following parties:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Okresného súdu / Commercial Register held with the District Court Bratislava I, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko/ Basel, Switzerland

Banka / Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista / Proxy holder, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder

(ďalej len „*predávajúci*“ alebo „*prenajímateľ*“)

(hereinafter the “*Seller*” or the “*lessor*”)

a

and

Ústredná vojenská nemocnica SNP Ružomberok-fakultná nemocnica

Sídlo / Registered Office: Generála Miloša Vesela 21, 034 26 Ružomberok

IČO / Company ID: 31936415

DIČ / Tax ID: 2020590187

IČ DPH / VAT ID: SK2020590187

Právna forma / Legal Form: príspevková organizácia / contributory organization

IBAN (EUR): SK84 8180 0000 0070 0017 7393

V mene ktorej konajú / Represented by: MUDr. Robert Rusnák, PhD., riaditeľ / Director

(ďalej len „*kupujúci*“ alebo „*nájomca*“)

(hereinafter the “*Buyer*” or “*lessee*”)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivu ako „*zmluvná strana*“)

(hereinafter referred to collectively as the “*Parties*” or individually as a “*Party*”)

I. Predmet a účel Zmluvy	I. Subject and Purpose of the Agreement
1.1 Predávajúci je dovozcom a distribútorom reagensí, kontrolného materiálu, spotrebného materiálu a kalibrácií (ďalej spolu len ako „ <i>reagencie</i> “) potrebných na prevádzku lekárskeho prístrojov slúžiacich na molekulárnu diagnostiku. Zoznam týchto	1.1 The Seller is an importer and distributor of reagents, control materials, consumables and calibrations (hereinafter jointly referred to as „ <i>Reagents</i> “) necessary for operation of medical devices used for molecular diagnostics. The list of such Reagents is

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava – mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of License to Operate
Central Tenders Management

zuzana.cumova@roche.com

slovakia.contract@roche.com

http://www.roche.sk

<p>reagencií je uvedený v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve, ktorá tvorí jej nedeliteľnú súčasť.</p> <p>1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že predávajúci chce dodávať kupujúcemu reagentie uvedené v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve a že kupujúci má záujem kupovať tieto reagentie od predávajúceho, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p> <p>1.3 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagentie vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagentie a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy.</p> <p>1.1 Kupujúci vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený odoberať reagentie od predávajúceho spôsobom upraveným v tejto Zmluve a ďalej s nimi nakladať. Kupujúci zodpovedá predávajúcemu za nepravdivosť tohto vyhlásenia a je povinný nahradiť predávajúcemu škodu, ktorá mu nepravdivosťou tohto vyhlásenia vznikla, pričom škodou sa rozumie aj akékoľvek pokuty alebo iné majetkové sankcie uložené orgánmi verejnej správy predávajúcemu z dôvodu alebo v súvislosti s nepravdivosťou tohto vyhlásenia kupujúceho.</p>	<p>specified in Annex no. 1 to the Agreement, which constitutes integral part hereof.</p> <p>1.2 Whereas the Seller intends to supply Reagents listed in Annex no. 1 to the Agreement to the Buyer and the Buyer intends to buy Reagents from the Seller; the Parties have concluded the Agreement.</p> <p>1.3 Subject of the Agreement is the obligation of the Seller to sell Reagents listed in Annex no. 1 to the Agreement to the Buyer pursuant to individual orders of the Buyer and obligation of the Buyer to take-over ordered Reagents from the Seller and pay purchase price pursuant to the Agreement.</p> <p>1.4 The Buyer hereby declares that he is in accordance with any applicable laws and regulations, authorized to order Reagents from the Seller in a manner stipulated hereunder and further deal therewith. The Buyer is responsible to the Seller that such declaration is true and it shall be liable for damages incurred by the Seller because of untrue declaration; damage shall mean any fines or other proprietary sanctions imposed on the Seller by the government authorities as a result of or in connection with such declaration being untrue.</p>
<p>II.</p> <p>Kúpna cena a jej platba</p>	<p>II.</p> <p>Purchase Price and its Payment</p>
<p>2.1 Ceny reagencií sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je nedeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.</p> <p>2.2 Kupujúci je povinný zaplatiť predávajúcemu za dodané reagentie kúpnu cenu vypočítanú podľa cenníka uvedeného v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Kúpna cena za dodané reagentie zahŕňa cenu nájomného podľa článku VII. Zmluvy. Kúpna cena za dodané reagentie je splatná po každej dodávke reagencií na základe faktúry, ktorú vystaví predávajúci a zašle kupujúcemu na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy.</p> <p>2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že celková kúpna cena za dodané reagentie počas doby trvania Zmluvy dohodnutej v bode 9.1 článku IX. Zmluvy neprekročí sumu 22.701,60 EUR bez</p>	<p>2.1 Purchase prices for particular Reagents are specified in Annex no. 1 to the Agreement, which constitutes integral part hereto.</p> <p>2.2 The Buyer shall pay to the Seller purchase price calculated according to price list specified in Annex no. 1 hereto for Reagents supplied. Purchase price for Reagents includes rent according to Article VII. of the Agreement. Purchase price for Reagents supplied shall be payable upon each delivery of Reagents according to the invoice, which shall be issued by the Seller and delivered to the Buyer to its address indicated in the header of the Agreement.</p> <p>2.3 The Parties have agreed that the total purchase price for the supplied Reagents during the term agreed in section 9.1 of Article IX. of this Agreement shall not exceed</p>

<p>DPH.</p> <p>2.4 Kupujúci je povinný zaplatiť kúpnu cenu za dodané reagentie do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry prednostne bankovým prevodom na účet predávajúceho uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>2.5 Závazok kupujúceho zaplatiť kúpnu cenu za dodané reagentie sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnej kúpnej cene na účet predávajúceho.</p> <p>2.6 Ak je kupujúci v omeškaní s platením kúpnej ceny za dodané reagentie v lehote podľa bodu 2.3 tohto článku Zmluvy, predávajúci je oprávnený uplatniť si u kupujúceho úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením kúpnej ceny. Právo predávajúceho na náhradu škody tým nie je dotknuté.</p> <p>2.7 Zmluvné strany berú na vedomie, že predávajúci je povinný za dodané reagentie bez zbytočného odkladu uhrádzať kúpnu cenu ich výrobcovi. Vzhľadom na uvedené sa zmluvné strany dohodli tak, ako je uvedené v bode 2.8 nižšie.</p> <p>2.8 V prípade, ak (1) má kupujúci voči spoločnosti Roche záväzky, ktoré sú neuhradené po lehote ich splatnosti viac ako 30 dní ako aj (2) pri opakovanom omeškaní kupujúceho s úhradou splatných záväzkov alebo (3) ak aj napriek predchádzajúcej výzve spoločnosti Roche na úhradu splatných záväzkov kupujúci svoje záväzky nesplní, spoločnosť Roche je oprávnená, nie však povinná, vybaviť akúkoľvek ďalšiu objednávku kupujúceho až potom, ako jej budú takéto záväzky kupujúceho plne uhradené. V takomto prípade sa lehota na dodanie tovaru alebo poskytnutie služby predlžuje o dobu, počas ktorej má kupujúci voči spoločnosti Roche záväzky, ktoré sú neuhradené.</p>	<p>the amount of EUR 22,701.60 excluding VAT.</p> <p>2.4 The Buyer shall pay purchase price for the supplied Reagents within 60 days from the date of issue of the invoice, primarily via bank transfer to the account of the Seller specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>2.5 The obligation of the Buyer to pay purchase price for the supplied Reagents shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Seller.</p> <p>2.6 Should the Buyer be in default with the payment of purchase price for the supplied Reagents after the due date specified under section 2.3 of this Article, the Seller shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of purchase price. The right of the Seller to damages shall not be affected hereby.</p> <p>2.7 The Parties are aware that the Seller shall pay purchase price for Reagents to the manufacturer without undue delay. With respect to the aforementioned, the Parties agreed as stipulated in section 2.8 below.</p> <p>2.8 In the event that (1) the Buyer's monetary liabilities are not paid for more than 30 days after due date, (2) Buyer is repeatedly in delay with payment of liabilities after due date or (3) if, despite previous requests of Roche to pay the Buyer's monetary liabilities, these are not fulfilled within the additional period, Roche is entitled, but not obliged, not to fulfill any further order unless the Buyer's monetary liabilities are fully paid. In this case, the time period for the supply of goods or services shall be extended for the period during which the Buyer is in delay with his outstanding monetary liabilities to Roche.</p>
<p style="text-align: center;">III. Dodávanie reagencií</p>	<p style="text-align: center;">III. Supply of Reagents</p>
<p>3.1 Kupujúci sa zaväzuje kupovať od predávajúceho reagentie na prevádzku lekárskeho prístroja po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p>	<p>3.1 The Buyer hereby undertakes to buy from the Seller Reagents for the operation of medical device during the term of this Agreement and under conditions stipulated herein.</p>

<p>3.2 Dohodnutý mesačný objem reagensí, ktoré kupujúci odoberie podľa tejto Zmluvy, predstavuje 3 kusy balení reagentie KIT COBAS LIAT SARS-COV-2 uvedenej v Prílohe č. 1 (ďalej len „minimálny objem odberu reagensí“). V prípade, ak táto Zmluva bude uzatvorená v priebehu kalendárneho mesiaca, zmluvné strany sa dohodli, že kupujúci odoberie od predávajúceho pomernú časť minimálneho objemu odberu reagensí zodpovedajúcu dĺžke trvania tejto Zmluvy v danom kalendárnom mesiaci.</p>	<p>3.2 The agreed monthly volume of Regents to be taken by the Buyer under this Agreement shall be 3 packages of the reagent KIT COBAS LIAT SARS-COV-2 listed in the Annex no. 1 (hereinafter referred to as “minimum volume of taken Regents”). Shall the Agreement be concluded in the course of the calendar month, the Parties agree that the Buyer shall take the aliquot part of minimum volume of taken Regents, corresponding to the duration of the Agreement in the respective calendar month.</p>
<p>3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že kupujúci bude objednávať reagentie od predávajúceho najmenej jedenkrát za kalendárny mesiac.</p>	<p>3.3 The Parties agree that the Buyer shall order Regents from the Seller at least once for a calendar month.</p>
<p>3.4 V prípade, ak kupujúci v danom kalendárnom mesiaci odoberie od predávajúceho reagentie v objeme vyššom ako je dohodnutý minimálny objem odberu reagensí, táto skutočnosť nemá vplyv na plnenie Zmluvy v nasledujúcom kalendárnom mesiaci (množstvo reagensí odobratých kupujúcim nad rámec minimálneho objemu odberu reagensí sa nezapočítava na splnenie záväzku kupujúceho v nasledujúcom kalendárnom mesiaci).</p>	<p>3.4 Shall the Buyer in the calendar month take from the Seller Regents in the volume exceeding the agreed minimum volume of taken Regents, this shall not affect the Buyer’s obligation in the following calendar month (i.e. the quantity of Regents taken above the scope of minimum volume of take Regents shall not be counted in the fulfilment of the Buyer’s obligation in the following calendar month).</p>
<p>3.5 V prípade, ak kupujúci nedodrží v danom kalendárnom mesiaci dohodnutý minimálny objem odberu reagensí s povolenou odchýlkou 10% alebo jeho pomernú časť, ak Zmluva netrvala celý kalendárny mesiac, a to ani po predchádzajúcej výzve predávajúceho na splnenie tejto povinnosti, predávajúci je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť v lehote jedného mesiaca odo dňa skončenia príslušného kalendárneho mesiaca, v ktorom nebol minimálny objem odberu reagensí alebo jeho pomerná časť dodržaná.</p>	<p>3.5 Shall the Buyer despite of the written notice of the Seller fail to achieve the agreed minimum volume of taken Regents in the calendar month, with acceptable divergence of 10% (or the aliquot part thereof if the Agreement has not lasted the entire calendar month), the Seller is entitled to withdraw from this Agreement within one month after the end of respective calendar month, in which the minimum volume of taken Regents or aliquot part thereof has not been observed.</p>
<p>3.6 Predávajúci dodá kupujúcemu reagentie na základe písomnej, faxovej alebo e-mailovej objednávky kupujúceho, ktorá musí byť zaslaná predávajúcemu najmenej 30 dní pred požadovaným dňom dodania reagensí. V objednávke kupujúci uvedie druh reagensí, ktorý má byť dodaný, ich katalógové číslo podľa Prílohy č. 1 a požadované množstvo. Každá objednávka musí byť datovaná a podpísaná osobou oprávnenou konať v mene kupujúceho alebo zaslaná osobou oprávnenou konať v mene kupujúceho.</p>	<p>3.6 The Seller shall supply Regents to the Buyer according to the order of the Seller made in writing, via facsimile or e-mail, which order shall be sent to the Seller no longer than 30 days prior to the requested date of supply of Regents. The order of the Buyer shall include the type of Regents to be supplied, their catalogue number pursuant to Annex no. 1 and requested amount. Each order shall be dated and signed by a person authorized to act on behalf of the Buyer or sent by a person authorized to act on behalf of the Buyer.</p>
<p>3.7 Kontaktné údaje predávajúceho pre účely doručovania objednávok reagensí:</p>	<p>3.7 Contact details of the Seller for the purposes of delivery of Regents orders:</p>

<p>Roche Slovensko, s.r.o., Divízia Diagnostics Pribinova 19, 811 09 Bratislava Tel: + 421 2 57103691 / + 421 2 57103684 / + 421 2 57103682 Fax: +421 2 52 63 52 13 E-mail: slovakia.sap_logistics@roche.com</p>	<p>Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division Pribinova 19, 811 09 Bratislava Tel: + 421 2 57103691 / + 421 2 57103684 / + 421 2 57103682 Fax: + 421 2 52 63 52 13 E-mail: slovakia.sap_logistics@roche.com</p>
<p>3.8 Predávajúci je povinný dodať reagentie v požadovanom množstve do 30 dní odo dňa prijatia objednávky, ak v objednávke nie je uvedený neskorší deň dodania.</p>	<p>3.8 The Seller shall supply Reagents in the requested amount within 30 days from the delivery of the order, unless the order indicates later date of supply.</p>
<p>3.9 Miestom dodania reagencií je sídlo kupujúceho. Náklady na dodanie reagencií do miesta dodania znáša predávajúci. V prípade, ak si zmluvné strany dojednávajú dodanie reagencií do iného miesta než je miesto dodania uvedené v tomto bode Zmluvy, náklady na dodanie reagencií do takéhoto iného miesta dodania znáša kupujúci.</p>	<p>3.9 The place of delivery of Reagents shall be the seat of the Buyer. The costs associated with the supply of Reagents to the place of supply shall be borne by the Seller. Should the Parties agree to supply Reagents to any place other than the place of supply stipulated hereunder, the costs associated with the supply of Reagents to any such place shall be borne by the Buyer.</p>
<p>3.10 V prípade, ak predávajúci z objektívnych prevádzkových dôvodov nemôže dodať požadované reagentie celkom alebo sčasti v lehote podľa bodu 3.3 tohto článku Zmluvy, je predávajúci pred uplynutím tejto lehoty povinný oznámiť túto skutočnosť kupujúcemu, spolu s predpokladaným termínom dodania reagencií. V prípade, ak predávajúci oznámi kupujúcemu nemožnosť dodania reagencií v súlade s predchádzajúcou vetou, nedodanie reagencií, čiastočné dodanie reagencií alebo dodanie reagencií po uplynutí lehôt podľa bodu 3.3 tohto článku Zmluvy sa nepovažuje za omeškanie predávajúceho. V takom prípade predávajúci vyvinie maximálne úsilie pre to, aby reagentie mohli byť dodané v súlade s objednávkou kupujúceho čo najskôr po tom, ako objektívne prevádzkové dôvody, ktoré bránili dodaniu reagencií podľa objednávky, pominú.</p>	<p>3.10 Should the Seller, due to objective operative reasons, be unable to supply requested Reagents in whole or in part within the period according to section 3.8 of this article of the Agreement, the Seller shall notify the Buyer thereof and include estimated date of supply of Reagents. Should the Seller notify the Buyer of its inability to supply Reagents pursuant to the previous sentence, the Seller shall not be in default in case of non-supply of Reagents, partial supply of Reagents or supply of Reagents after due dates according to section 3.8 of this article of the Agreement. In any such event the Seller shall exercise maximum effort in order for Reagents to be supplied in accordance with the order of the Buyer immediately after the objective operative reasons preventing the supply of reagents in accordance with the order will have passed.</p>
<p>3.11 Kupujúci je povinný prevziať aj čiastočné plnenie predávajúceho.</p>	<p>3.11 The Buyer shall accept even partial fulfilment of the Seller.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Zodpovednosť za vady</p>	<p style="text-align: center;">IV. Liability for Defects</p>
<p>4.1 Nebezpečenstvo škody na reagentiách a vlastnícke právo knim prechádza na kupujúceho okamihom prevzatia dodávaných reagencií na základe konkrétnej jednotlivkej objednávky. Prevzatie reagencií potvrdí poverená osoba kupujúceho podpísaním</p>	<p>4.1 The Buyer shall become liable for damage to Reagents and shall become owner thereof upon the takeover of supplied Reagents pursuant to individual specific order. The takeover of Reagents shall be confirmed by signing certificate of delivery by a person</p>

<p>dodacieho listu.</p> <p>4.2 Kupujúci je povinný prezrieť si dodané reagentie čo najskôr po ich prevzatí a podpise dodacieho listu. Prípadné vady v množstve alebo akosti reagencií je kupujúci povinný oznámiť predávajúcemu bez zbytočného odkladu po tom, ako ich kupujúci zistil, avšak vady v množstve a zjavné vady najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia reagencií a vady v akosti do uplynutia doby expirácie.</p> <p>4.3 Predávajúci nezodpovedá za vady oznámené po uplynutí lehôt uvedených v bode 4.2 vyššie; v takom prípade sa má za to, že predávajúci dodal reagentie bez väd. Predávajúci nezodpovedá ani za vady, ktoré vznikli nevhodným skladovaním reagencií alebo nakladaním s reagentami v rozpore s podmienkami uvedenými na obale reagencií alebo v príbalových letákoch alebo pokynmi predávajúceho na nakladanie s reagentami v záujme ich bezpečnosti a kvality. Predávajúci tiež nezodpovedá za vady spôsobené akýmkoľvek spôsobom po prevzatí reagencií kupujúcim, vonkajšími udalosťami nezávislými od predávajúceho alebo akoukoľvek treťou osobou.</p> <p>4.4 V prípade kupujúcim tvrdených väd reagencií je kupujúci povinný preukázať, že tieto vady mali reagentie už v čase prechodu nebezpečenstva škody na reagenciách na kupujúceho a že boli dodržané podmienky uvedené na obale reagencií, alebo v príbalových letákoch, alebo pokynoch predávajúceho na nakladanie s reagentami v záujme ich bezpečnosti a kvality zo strany kupujúceho alebo akejkoľvek tretej osoby, ktorá nakladala s reagentami.</p> <p>4.5 V prípade, že je kupujúcemu dodaný tovar s vadami a predávajúci za tieto vady zodpovedá (bod 4.3 a 4.4 vyššie), má kupujúci voči predávajúcemu nárok len na odstránenie väd dodaním náhradného tovaru za vadný tovar alebo na dodanie chýbajúceho tovaru; ostatné nároky podľa § 436 a 437 Obchodného zákonníka ani voľba medzi nimi kupujúcemu nepatria.</p> <p style="text-align: center;">V. Podpora predaja reagencií</p>	<p>authorized by the Buyer.</p> <p>4.2 The Buyer shall inspect supplied Reagents immediately after takeover and signing of the certificate of delivery. The Buyer shall notify the Seller of any defects in quantity or quality of Reagents immediately after defection thereof by the Buyer; however, any defects in quantity and evident defects shall be communicated by the Buyer to the Seller within 3 days after takeover of Reagents and any defects in quality shall be communicated by the Buyer to the Seller within the expiration period.</p> <p>4.3 The Seller shall not be liable for defects communicated after the periods specified in section 4.2 above; in any such event it is to be presumed, that the Seller supplied Reagents without defects. The Seller shall not be liable for defects, which shall have been caused due to inadequate storage or handling of Reagents contrary to the instructions specified on packaging of Reagents or instructions for handling Reagents with respect to safety and quality provided therewith or provided by the Seller. The Seller shall not be liable for defects caused in any manner after the takeover of Reagents by the Buyer, caused by external events unrelated to the Seller, or by any third party.</p> <p>4.4 Should the Buyer claim defects of Reagents, it shall prove that the Reagents had such defects at the time of transfer of liability to the Buyer and that the instructions specified on the packaging of Reagents, or the instructions for handling Reagents with respect to safety and quality provided therewith or provided by the Seller have been followed by the Buyer or any third party, which has handled Reagents.</p> <p>4.5 Should the Buyer be supplied goods with defects the Seller is liable for (section 4.3 and 4.4 above), the Seller shall remedy the defects by supplying substitute goods for the defective goods or by supplying the missing goods; the Buyer shall not be entitled to make any claims according to Art. 436 and Art. 437 of the Commercial Code or have choice between the provisions.</p> <p style="text-align: center;">V. Promotion the sale of Reagents</p>
---	---

<p>5.1 Vzhľadom na skutočnosť, že reagentie nadobudnuté na základe tejto Zmluvy môže kupujúci využívať na molekulárnu diagnostiku uskutočňovanú jedine na zodpovedajúcom lekárskom prístroji, predávajúci prenecháva kupujúcemu do užívania po dobu účinnosti tejto Zmluvy za účelom podpory predaja reagentí predávajúcim kupujúcemu lekársky prístroj cobas Liat s príslušenstvom, slúžiaci na molekulárnu diagnostiku, ktorého presný technický popis a špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej len „lekársky prístroj“).</p> <p>5.2 Kupujúci berie na vedomie, že diagnostické systémy predávajúceho predstavujú tzv. uzavretý systém a z technických dôvodov je možné používať na prevádzku lekárskeho prístroja výlučne reagentie schválené predávajúcim, nakoľko v opačnom prípade hrozí poškodenie alebo zničenie lekárskeho prístroja.</p> <p>5.3 Vo vzťahu k lekárskemu prístroju je predávajúci reagentí prenajímateľom lekárskeho prístroja (ďalej aj „prenajímateľ“) a kupujúci nájomcom lekárskeho prístroja (ďalej aj „nájomca“).</p> <p>5.4 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy v časti nájmu za účelom podpory predaja reagentí ostáva lekársky prístroj vo vlastníctve prenajímateľa/ predávajúceho.</p>	<p>5.1 Given the fact that the Reagents acquired pursuant to this Agreement can be used by the Buyer for the molecular diagnostics carried out only at the appropriate medical device, the Seller leaves into use to the Buyer during the term of this Agreement for the purpose of promoting the sale of Reagents medical device cobas Liat and its accessories, determined for molecular diagnostics, of which technical specification and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee's employees (hereinafter referred to as "medical device").</p> <p>5.2 Buyer acknowledges that Seller's diagnostic systems constitute a closed system and for technical reasons, exclusively Reagents approved by the Seller can be used to operate the medical device, otherwise the risk of damage or destruction of medical equipment arises.</p> <p>5.3 In relation to the medical device, the Seller of Reagents is considered to be a lessor (hereinafter referred to as the "lessor") and the Buyer is considered to be a lessee of the medical device (hereinafter the "lessee").</p> <p>5.4 Throughout the term of this Agreement in a part regarding the rent of medical device for the purpose of promoting the sale of reagents, the lessor remains the owner of the medical device.</p>
<p>VI. Odovzdanie lekárskeho prístroja</p>	<p>VI. Handover of the medical device</p>
<p>6.1 Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať nájomcovi lekársky prístroj v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) najneskôr do 30 dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy v mieste sídla nájomcu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>6.2 O odovzdaní a prevzatí lekárskeho prístroja spíšu prenajímateľ a nájomca alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na</p>	<p>6.1 The lessor undertakes to handover the medical device to the lessee together with the documents necessary for its use in proper condition for operation and use under this Agreement (laboratory use) within 30 days after this Agreement entered into force at the seat of the lessee, unless the contracting Parties agree otherwise.</p> <p>6.2 The handover of the medical device shall be confirmed by the lessor and the lessee by signing a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device,</p>

<p>lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy prenajímateľa a nájomcu alebo ich poverených zástupcov.</p> <p>6.3 Prenajímateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja u nájomcu na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo do 30 dní odo dňa odovzdania lekárskeho prístroja nájomcovi. Presný dátum dodania a inštalácie lekárskeho prístroja oznámi prenajímateľ nájomcovi najmenej 3 dni vopred. Nájomca sa zaväzuje poskytnúť prenajímateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť prenajímateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky. O inštalácii lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalačný protokol.</p> <p>6.4 Nájomca sa tiež zaväzuje, že si najneskôr ku dňu inštalácie lekárskeho prístroja na vlastné náklady obstará záložný zdroj, ktorý zabezpečí ochranu lekárskeho prístroja proti výpadkom prívodu elektrickej energie. Nájomca je povinný zabezpečiť, že bude lekársky prístroj napojený na záložný zdroj počas celej doby užívania lekárskeho prístroja.</p> <p>6.5 Prenajímateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov nájomcu, ktorí budú pracovať s prenájatým lekárskeým prístrojom. O zaškolení konkrétnych pracovníkov nájomcu bude spísaný školiaci protokol.</p>	<p>inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of the lessor and the lessee, or their authorized representative</p> <p>6.3 The lessor undertakes to install, or ensure the installation of a medical device at the place designated by the lessee at his own expense and at his own risk in 30 days the handover of the medical device to the lessee. The lessor shall notify the lessee on the exact date of delivery and installation of the medical device at least three days in advance. The lessee undertakes to provide necessary cooperation for the installation of medical devices, particularly to provide necessary information to the lessor such as place of installation, names of staff members responsible for operating the medical device and finally take the medical device into laboratory operations. The installation of the medical device shall be confirmed by Parties by signing installation protocol.</p> <p>6.4 The lessee also undertakes to procure a backup power supply, which will ensure the protection of the medical device against power outages at his own expense, no later than to the day of installation of the medical device. The lessee is obliged to ensure that the medical device is connected to the backup power supply during the entire period of use of the medical device.</p> <p>6.5 The lessor undertakes to train the staff of the lessee who will work with rented medical device. Training protocol shall be drawn up by the Parties.</p>
<p>VII. Nájomné</p>	<p>VII. Rent</p>
<p>7.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja mesačné nájomné. Nájomné tvorí súčasť kúpnej ceny za dodané reagensie a je zahrnuté v kúpnej cene podľa článku II Zmluvy.</p> <p>7.2 Nájomné je splatné po každej dodávke reagensí a spôsob platenia nájomného upravený v bode 2.2 Zmluvy sa vzťahuje aj na platenie nájomného podľa tohto článku Zmluvy.</p>	<p>7.1 Lessee undertakes to pay for the use of a medical device monthly rent. The rent forms part of the purchase price for the supplied reagents and is included in the purchase price in accordance with Article II of the Agreement.</p> <p>7.2 The rent is payable after each delivery of reagents and the method of payment of rent regulated in point 2.2 of the Agreement also applies to the payment of rent according to this article of the Agreement.</p>

<p style="text-align: center;">VIII. Práva a povinnosti zmluvných strán vo vzťahu k lekárskemu prístroju</p>	<p style="text-align: center;">VIII. The rights and obligations of the Parties with respect to the medical device</p>
<p>8.1 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy bude predávajúci na vlastné náklady ako súčasť podpory predaja reagensí poskytovať kupujúcemu servis prenajatého lekárskeho prístroja. Povinnosť predávajúceho podľa tohto bodu Zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane kupujúceho (najmä, nie však výlučne porušením povinností kupujúceho podľa tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady kupujúceho podľa aktuálneho servisného cenníka predávajúceho.</p>	<p>8.1 During the term of this Agreement and as a part of support the sale of Reagents, the Seller shall provide, at its own costs, the Buyer with authorized service of the rented medical device. The obligation of the Seller under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Buyer (including, but not limited to breach of obligations of the Buyer under Art. IX. of this Agreement), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Buyer according to the current service price list of the Seller.</p>
<p>8.2 Predmetom servisu na náklady predávajúceho nie je najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dodávanie spotrebného materiálu k lekárskemu prístroju, b) oprava poruchy spôsobená: <ul style="list-style-type: none"> - neoprávneným zásahom a násilným poškodením, - vplyvom <i>vis maior</i>, t.j. najmä, nie však výlučne, požiaru okolia, zemetrasenia, explózie, pádu lekárskeho prístroja na zem, vytopenia a inej živej pohromy, - odcudzením alebo stratou lekárskeho prístroja, jeho časti alebo príslušenstva, - neoprávneným premiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia, - pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia, - technické zmeny alebo zásahy na lekárskom prístroji vykonané kupujúcim , resp. neoprávnenou treťou osobou, - užívaním v rozpore s návodom na obsluhu alebo pokynmi kupujúceho alebo výrobcu lekárskeho prístroja - na lekárskom prístroji v dôsledku výpadku prívodu elektrickej energie, ak kupujúci porušil svoju povinnosť obstarat' záložný zdroj podľa bodu 6.4 Zmluvy. 	<p>8.2 The service on Seller's expense shall not include especially:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) delivery of consumables for the medical device, b) repair of the defect caused by: <ul style="list-style-type: none"> - unauthorized intervention or forced damage on the medical device, - vis maior, including but not limited to fire, earthquake, explosion, fall, flood or other natural disaster, - felonious taking or loss of the medical device, its part or equipment thereof, - unauthorized relocation of the medical device to the detrimental environment, - connection of the medical device to the incorrect voltage source, - technical amendments on the medical device provided by the Buyer or by unauthorized third person, - use of the medical device contrary to the operational manual or instructions of the Seller or the producer of the medical device - the power outage, if the Buyer breached its obligation to procure the backup power supply under Section 6.4 of this Contract..
<p>8.3 Kupujúci je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja, za ktorú zodpovedá predávajúci na</p>	<p>8.3 The Buyer is obliged to notify on the defect of the medical device, for which the Seller is</p>

<p>tel. č.: 0800 500 634 alebo prostredníctvom DiaLog portálu spoločnosti Roche na www.dialogportal.roche.com.</p>	<p>liable by phone on: 0800 500 634 or by Roche DiaLog portal on www.dialogportal.roche.com.</p>
<p>8.4 Predávajúci sa zaväzuje do 48 hodín od oznámenia vady lekárskeho prístroja poskytnúť kupujúcemu na dočasné užívanie počas doby odstraňovania vady lekárskeho prístroja náhradný lekársky prístroj rovnakého typu (s iným SN), pričom kupujúci berie na vedomie, že môže ísť aj o použitý prístroj. Predávajúci po dohode s kupujúcim zabezpečí podľa potreby inštaláciu a konfiguráciu náhradného lekárskeho prístroja u kupujúceho tak, aby zodpovedal úrovni ktorú mal lekársky prístroj v čase poruchy. Po odstránení poruchy sa predávajúci zaväzuje zabezpečiť odinštalovanie a dekontamináciu náhradného lekárskeho prístroja a opätovnú inštaláciu a konfiguráciu lekárskeho prístroja v súlade s potrebami kupujúceho.</p>	<p>8.4 The Seller undertakes to provide the Buyer, within 48 hours from notification of the defect of medical device, with the substitute medical device (with different SN) for temporary use during the term of removing the defects of the medical device. The Buyer acknowledges that substitute medical device may also be a used device. Upon agreement with the Buyer, the Seller arranges the installation and configuration of substitute medical device at the place of Buyer, so that it corresponds to the level of the medical device at the time of the defect. After removing the defect, the Seller undertakes to arrange uninstallation and decontamination of substitute medical device and reinstallation and configuration of the medical device in accordance with needs of the Buyer.</p>
<p>8.5 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas predávajúceho.</p>	<p>8.5 Any changes regarding the medical device, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment require prior written consent of the Seller.</p>
<p>8.6 Kupujúci je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.</p>	<p>8.6 The Buyer shall ensure that the medical device is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.</p>
<p>8.7 Kupujúci sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať podľa tejto Zmluvy, je povinný lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením stratou a/alebo zničením. Kupujúci nesmie bez predchádzajúceho súhlasu predávajúceho uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.</p>	<p>8.7 The Buyer undertakes to use medical device properly under this Agreement and protect the medical device against damage, theft, impairment, loss and / or destruction. Without the prior consent of the Seller, the Buyer shall not make any changes or modifications on the medical device.</p>
<p>8.8 Kupujúci je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny predávajúceho a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.</p>	<p>8.8 The Buyer is unconditionally obliged to follow the instructions of the Seller and / or medical device manufacturer regarding the maintenance and use of medical device.</p>
<p>8.9 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku jeho poškodenia, odcudzenia, straty, zničenía alebo inej škody na lekárskom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Prenajímateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja na 8 988 Euro bez DPH. Vyčíslená škoda bude</p>	<p>8.9 In the event of damage to the medical device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the lessee agrees to reimburse the lessor the damage caused. The lessor shall quantify the amount of the damage and invoice for it. In case of total loss is the maximum value of the medical device shall be EUR 8 988 excluding VAT. The calculation of damages will be</p>

<p>úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.</p>	<p>proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.</p>
<p>8.10 Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárskemu prístroju.</p>	<p>8.10 Whenever requested, the lessee is obliged to allow the lessor access to medical device.</p>
<p>8.11 Nájomca nesmie prenechať lekársky prístroj do užívania inej osobe, ani lekársky prístroj zaťažiť, dať ho ako záloh či záruku. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.</p>	<p>8.11 The lessee shall not leave medical device to use for another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case of violation of this prohibition, the lessor is entitled to withdraw from the Agreement.</p>
<p>8.12 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby nájmu, ak nájomca neužíva lekársky prístroj riadne, alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.</p>	<p>8.12 The lessor may demand return of the medical device before the end of the Agreement if the lessee is not using a medical device properly, or if it is used contrary to the purpose of this Agreement.</p>
<p>8.13 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.</p>	<p>8.13 The lessee is fully responsible for damages caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical device to third parties or to the property of the Buyer. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Seller for damages under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.</p>
<p>8.14 Porušenie povinností kupujúceho stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.</p>	<p>8.14 Violation of the Buyer's obligations laid down in this Article of the Agreement is considered to be a substantial breach of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">IX. Trvanie Zmluvy a skončenie Zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">IX. Term and Termination of the Agreement</p>
<p>9.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 12 mesiacov odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>9.1 This Agreement is concluded for definite period of 12 months from the date of its signing by both Parties.</p>
<p>9.2 Táto Zmluva zaniká iba:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) uplynutím dojednanej doby, b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa strany dohodnú; c) odstúpením z dôvodov upravených v zákone alebo Zmluve, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v oznámení o odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy, d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu s 3-mesačnou 	<p>9.2 The Agreement shall cease to exist upon:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) lapse of the period stipulated hereunder, b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal pursuant to the law or the Agreement, whereas upon withdrawal from the Agreement it shall be terminated when the written withdrawal from the Agreement is delivered on the other Party, unless other date of termination of the Agreement is indicated in the notification of withdrawal, d) notice of any of the Parties from any

<p>výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.</p> <p>9.3 Predávajúci je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v prípadoch uvedených v zákone, v tejto Zmluve a vtedy, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) kupujúci je v omeškaní so zaplatením faktúry za dodanie reagensí dlhšie ako 180 dní po dni splatnosti faktúry; b) kupujúci ako nájomca lekárskeho prístroja umožní užívanie lekárskeho prístroja inej osobe, alebo lekársky prístroj zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu predávajúceho ako prenajímateľa lekárskeho prístroja; c) kupujúci ako nájomca lekárskeho prístroja neužíva lekársky prístroj riadne (najmä čl. VIII. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve, v dôsledku čoho hrozí predávajúcemu ako prenajímateľovi lekárskeho prístroja vznik škody. <p>9.4 Kupujúci je oprávnený odstúpiť od Zmluvy:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ak je predávajúci opakovane, najmenej však trikrát po dobu 12 mesiacov, v omeškaní s dodaním reagensí v lehote podľa čl. III. bodu 3.8 tejto Zmluvy; b) ak sa lekársky prístroj počas trvania tejto Zmluvy zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia kupujúceho ako nájomcu lekárskeho prístroja a predávajúci ako prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradný lekársky prístroj alebo odmietne poskytnúť náhradný lekársky prístroj. <p>9.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť kupujúceho zaplatiť za už dodané reagensie, ako ani nárok predávajúceho na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.</p> <p>9.6 Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.</p>	<p>reason whatsoever or without any reason with a three-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been received by one Party to the other Party.</p> <p>9.3 The Seller shall have the right to withdraw from the Agreement in any event specified under the law and under this Agreement and in case if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the Buyer is in default with the payment of the invoice for supply of Reagents for over 180 days after the due date of the invoice, b) the Buyer as the lessee of medical device provides the medical device for use to another person, or uses a medical device as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Seller as the lessor of medical devices; c) the Buyer as the lessee of a medical device is not using a medical device correctly (in particular, Art. VIII. of the Agreement) and / or in accordance with the purposes described in this Agreement, thereby risking the damage to the Seller as the lessor. <p>9.4 The Buyer shall have the right to withdraw the Agreement in the event if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the Seller is repeatedly, however at least 3 times within 12 months, in default with the supply of Reagents within the period pursuant to Art. III. sec. 3.8 thereto, b) during the term of this Agreement, the medical device becomes unusable or destroyed through no fault of the Buyer as the lessee of the medical device and the Seller as the lessor cannot provide a replacement of medical device or refuses to provide a replacement of medical device. <p>9.5 The obligation of the Buyer to pay for the supplied Reagents and the right of the Seller to claim damages or late fees, which arose prior to withdrawal from the Agreement shall not terminate upon withdrawal from the Agreement.</p> <p>9.6 The Parties have agreed that in the event of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Agreement.</p>
---	--

<p>9.7 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je kupujúci povinný vrátiť lekársky prístroj predávajúcemu v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekársky prístroj bude odinštalovaný predávajúcim, k čomu je kupujúci povinný predávajúceho vyzvať. Kupujúci je povinný umožniť predávajúcemu prístup k lekárskeму prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. V prípade, ak lekársky prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený predávajúcemu najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia Zmluvy, kupujúci je povinný platiť predávajúcemu zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške 5 Eur. Právo predávajúceho na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté.</p>	<p>9.7 In case of termination of this Agreement in any way from any reason whatsoever, the Buyer is obliged to return the medical device to the Seller in the conditions in which he took it over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The medical device shall be uninstalled by the Seller. The Buyer shall be obliged to invite the Seller to uninstall the medical device. The Buyer is obliged to allow the Seller the access to the medical device for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. Shall the medical device not be returned to the Seller within 14 days from the date of termination of this Agreement, the Buyer shall pay the Seller a contractual penalty of EUR 5. The Seller's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty.</p>
<p>9.8 Pred uplynutím dojednanej doby trvania tejto Zmluvy alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu za účelom podpory predaja reagensí alebo o prípadnom odkúpení lekárskeho prístroja kupujúcim za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť predávajúceho predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať kupujúceму lekársky prístroj, ani povinnosť kupujúceho požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť lekársky prístroj.</p>	<p>9.8 Before the expiry of the agreed term of this Agreement or upon termination of this Agreement, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent to support the sale of reagents or the eventual sale of the medical device the Seller to the Buyer on terms agreed by Parties; This provision creates neither an obligation of the Seller to extend the term of the rent or sell the rented medical device, nor obligation to the Buyer for an extension of term of the rent or the obligation to purchase the medical device.</p>
<p>X. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</p>	<p>X. Confidential Information and Confidentiality Obligation</p>
<p>10.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p>	<p>10.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p>
<p>10.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučne, odborné a obchodné informácie o produktoch predávajúceho.</p>	<p>10.2 For the purposes of the Agreement, confidential information shall mean any information which was provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Agreement or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products</p>

<p>10.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p> <p>10.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p> <p>10.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p> <p>10.6 Za porušenie povinnosti mlčanlivosti podľa tohto článku Zmluvy sa nepovažuje zverejnenie tejto Zmluvy ako povinne zverejňovanej zmluvy na webovej stránke kupujúceho, v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky alebo iným zákonom stanoveným spôsobom kupujúcim, ktorý je povinnou osobou v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií), v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o slobodnom prístupe k informáciám“). V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona o slobodnom prístupe k informáciám kupujúci ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo predávajúceho.</p>	<p>of the Seller.</p> <p>10.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Agreement. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.</p> <p>10.4 The confidentiality obligation specified herein shall be without any time limit and shall persist after the termination of the Agreement.</p> <p>10.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p> <p>10.6 Publication of this Contract as a mandatory published agreement on the website of the Buyer, in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic or in another manner stipulated by law by the Buyer who is an obliged person in accordance with Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act), as amended (the “Act on Free Access to Information”), shall not be considered a breach of confidentiality obligation under this Article of the Contract. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of the Act on Free Access to Information, the Buyer as an obliged person shall not disclose Annex no. 2 of the Contract - ROCHE Teleservice Manual, which constitutes a trade secret of the Seller.</p>
---	---

<p>10.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>10.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p>XI. Služba Teleservis</p>	<p>XI. Roche Teleservice</p>
<p>11.1 Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci poskytne kupujúcemu pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.</p>	<p>11.1 The Seller shall provide the Buyer with the connection of the medical device to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical device.</p>
<p>11.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať kupujúci zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.</p>	<p>11.2 Within the ROCHE Teleservice the Buyer will be provided with faster solution of defects of medical device and application problems without personal visit (only for defects of medical device capable to remote control), automatic updating of databases of tests, reagents, calibrators and control materials, and automatic update of software.</p>
<p>11.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru kupujúceho. Kupujúci sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť predávajúcemu na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.</p>	<p>11.3 Service ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Buyer. The Buyer shall provide the Seller with internet access at a place of installation.</p>
<p>11.4 Predávajúci nainštaluje kupujúcemu hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím kupujúci súhlasí.</p>	<p>11.4 The Buyer agrees that the Seller installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.</p>
<p>11.5 Predávajúci garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií kupujúceho, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.</p>	<p>11.5 When providing services ROCHE Teleservice Roche guarantees the protection of confidential information of the Buyer and privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice Manual constitutes Annex no. 2 of this Agreement as its inseparable part.</p>
<p>11.6 Predávajúci poskytuje kupujúcemu službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.</p>	<p>11.6 The Seller provides service ROCHE Teleservice to the Buyer at Seller's expense as a part of the technical support and service of medical device.</p>
<p>XII. Ochrana osobných údajov</p>	<p>XII. Personal Data protection</p>
<p>12.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných predávajúcim kupujúcemu nie je spracovanie osobných údajov pacientov</p>	<p>12.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other services provided by the Seller to the Buyer includes processing of personal data of the</p>

<p>kupujúceho nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji predávajúcim pre kupujúceho v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („Zákon o ochrane OÚ“) (príslušná právna úprava ďalej len „Predpisy na ochranu OÚ“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov predávajúcim pre kupujúceho a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.</p> <p>12.2 Predávajúci berie na vedomie, že kupujúci, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov kupujúcim je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností kupujúceho podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.</p> <p>12.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov predávajúcim v mene kupujúceho, kupujúci touto Zmluvou poveruje predávajúceho, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov kupujúceho ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov kupujúcim, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany kupujúceho. Predávajúci, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov kupujúceho sú spracúvané automatizovaným spôsobom.</p>	<p>Buyer´s patients located in the Medical device by the Seller on behalf of the Buyer pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“GDPR”), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“Data Protection Act”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “Legal Regulation of Personal Data Protection”). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service could be connected with processing of such personal data by the Seller on behalf of the Buyer and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.</p> <p>12.2 The Seller acknowledges that the Buyer, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Buyer is fulfilment of legal obligations of the Buyer under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.</p> <p>12.3 In case of processing of personal data by the Seller on behalf of the Buyer, the Buyer instructs the Seller as the data processor, to process personal data of the Buyer´s patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Medical device, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Buyer, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Buyer. The Seller, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Buyer´s patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Buyer´s patients are processed by automatic means.</p>
---	--

<p>12.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov predávajúcim v mene kupujúceho, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.</p>	<p>12.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Seller on behalf of the Buyer (as the data processor) is at the most the period of this Contract.</p>
<p>12.5 Kupujúci vyhlasuje, že pri výbere predávajúceho ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.</p>	<p>12.5 The Buyer hereby represents that while selecting the Seller as the data processor, it took into consideration the Seller's professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Medical device.</p>
<p>12.6 Predávajúci ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:</p>	<p>12.6 The Seller as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:</p>
<p>a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov kupujúceho, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie kupujúcim predávajúcemu;</p>	<p>a) to process personal data only under documented written instructions from the Buyer, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Buyer to the Seller;</p>
<p>b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;</p>	<p>b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;</p>
<p>c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;</p>	<p>c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;</p>
<p>d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;</p>	<p>d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;</p>
<p>e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov kupujúceho, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má predávajúci k dispozícii, v súlade s Predpismi na</p>	<p>e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Medical device, to erase personal data of the Buyer's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Medical device and erase all and any existing copies of these personal data available to the Seller, in accordance with the Legal Regulation</p>

<p>ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u kupujúceho, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti kupujúceho premiestnený na iné pracovisko kupujúceho;</p> <p>f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosť poskytnutých informácií;</p> <p>g) poskytnúť kupujúcemu informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany kupujúceho alebo audítora povereného kupujúcim v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;</p> <p>h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať kupujúceho, ak podľa názoru predávajúceho pokyn kupujúceho porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.</p> <p>12.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Kupujúci, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň predávajúci, ako aj kupujúci budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.</p> <p>12.8 Kupujúci vyhlasuje a potvrdzuje, že on aj jeho zástupcovia sa oboznámili a porozumeli zásadám spracúvania osobných údajov podľa tejto Zmluvy, ktoré sú zverejnené na webovej stránke predávajúceho v sekcii „Vyhlásenie o ochrane osobných údajov“: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html. Skutočnosť, že boli zástupcovia kupujúceho oboznámení so zásadami spracúvania osobných údajov je kupujúci povinný na požiadanie predávajúceho kedykoľvek preukázať.</p>	<p>of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Medical device is replaced from the place of its installation at Buyer´s place, except from case when the Medical device shall be replaced to another Buyer´s workplace based on Buyer´s request;</p> <p>f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Seller have committed themselves to confidentiality;</p> <p>g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;</p> <p>h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Buyer, if in the view of the Seller, Buyer´s instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.</p> <p>12.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Buyer as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Seller and the Buyer will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.</p> <p>12.8 The Buyer hereby represents and confirms that the Buyer and its representatives have been acknowledged with the data privacy notice available on website of the Seller in Section “Vyhlásenie o ochrane osobných údajov“: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html and they have understood its meaning. The Buyer is obliged to prove anytime upon request of the Seller the fact that its representatives have been acquainted with the data privacy notice.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">XIII. Záverečné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">XIII. Final Provisions</p>
<p>13.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p>	<p>13.1 The Agreement shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Agreement.</p>
<p>13.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava.</p>	<p>13.2 Legal relations not stipulated by the Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Agreement specifically stipulates to the contrary.</p>
<p>13.3 Kupujúci je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom.</p>	<p>13.3 The Buyer shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with law. .</p>
<p>13.4 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu stranami dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom.</p>	<p>13.4 The Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the day following its publication in accordance with law.</p>
<p>13.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené zmluvou.</p>	<p>13.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto by way of out of court settlement.</p>
<p>13.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmluvou, spor rozhodne vecne a mieste príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p>	<p>13.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p>
<p>13.7 Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že neprevedie nijaké práva a povinnosti (záväzky) vyplývajúce z tejto Zmluvy, resp. ich časť na iný subjekt, neprijme ručenie, nevloží akúkoľvek pohľadávku alebo právo z tejto Zmluvy ako vklad do obchodnej spoločnosti, nezriadi na akúkoľvek pohľadávku záložné právo alebo iné právo tretej osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. V prípade porušenia tejto povinnosti sa bude považovať takýto úkon za neplatný právny úkon. V prípade porušenia tejto povinnosti jednou zo zmluvných strán, je druhá zmluvná strana oprávnená od Zmluvy odstúpiť, a to s účinnosťou odstúpenia ku dňu, kedy bolo písomné oznámenie o odstúpení od dohody doručené druhej zmluvnej strane, a tým nie je dotknuté právo na náhradu škody.</p>	<p>13.7 Each of the parties undertakes not to transfer any rights and obligations (obligations) arising from this Agreement, resp. part of them to another entity, does not accept liability, does not deposit any claim or right under this Agreement as a contribution to the company, does not establish a lien or other right of a third party for any claim without the prior written consent of the other party. In the event of a breach of this obligation, such an act will be considered an invalid legal act. In the event of a breach of this obligation by one of the parties, the other party is entitled to withdraw from the Agreement, with effect from the date on which the written notice of withdrawal was received by the other party, without prejudice to the right to compensation.</p>
<p>13.8 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>13.8 The Agreement shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.</p>

<p>13.9 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p> <p>13.10 Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom predávajúci dostane 1 vyhotovenie a kupujúci 3 vyhotovenia. V prípade rozporu medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.</p> <p>13.11 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Príloha č. 1: Zoznam a cenník reagensí</i> <i>Príloha č. 2: Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis</i></p>	<p>13.9 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Agreement shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Agreement. Should any provision of the Agreement be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p> <p>13.10 This Agreement is executed in two counterparts in Slovak and English language, from which each Party shall get one counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Agreement shall prevail.</p> <p>13.11 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Agreement, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Agreement freely, seriously and without duress.</p> <p><i>Annex no. 1: List and Pricelist of Reagents</i> <i>Annex no. 2: ROCHE Teleservice Manual</i></p>
---	--

07.02.2022

V/ In Bratislave, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista/ Proxy

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy

14.02.2022

V/ In Ružomberku, dňa/ on

**Ústredná vojenská nemocnica SNP Ružomberok-
fakultná nemocnica**

doc. MUDr. Robert Rusnák, PhD.
riaditeľ/Director



Príloha č. 1 Zoznam a cenník reagensií/ Annex no. 1: List and Pricelist of Reagents

Názov	Číslo materiálu	Veľkosť balenia	Počet balení	Cena za balenie	Sadzba DPH	Cena za balenie s DPH	Celkové náklady za rok bez DPH	DPH	Celkové náklady za rok s DPH	
Reagencie										
KIT COBAS LIAT SARS-COV-2	9408592190	20 testov	36,00	545,40 €	10%	599,94 €	19 634,40 €	1 963,44 €	21 597,84 €	
							Reagencie celkom	19 634,40 €	1 963,44 €	21 597,84 €
Kontroly										
KIT COBAS LIAT SARS-COV-2 CTL	9408835190	1	12,00	255,60 €	10%	281,16 €	3 067,20 €	306,72 €	3 373,92 €	
							Kontroly celkom	3 067,20 €	306,72 €	3 373,92 €
Prístroj										
cobas LIAT SYSTEM	07341920190	1	1,00	0,00 €	20%	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	
Servis										
cobas LIAT SYSTEM - servis			1,00	0,00 €	20%	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	
							Spolu	22 701,60 €	2 270,16 €	24 971,76 €